



GUIDE DE
RÉDACTION ÉPICÈNE



COMMISSION
DE LA CONSTRUCTION
DU QUÉBEC

Table des matières

INTRODUCTION	4
RÉDACTION ÉPICÈNE ET FÉMINISATION	4
DÉFINITIONS	5
PRATIQUES DE RÉDACTION ÉPICÈNE	5
PRINCIPES GÉNÉRAUX	5
PREMIER PROCÉDÉ : LA FORMULATION NEUTRE	7
DEUXIÈME PROCÉDÉ : LA FÉMINISATION SYNTAXIQUE	9
CONCLUSION	11
ANNEXE 1	12



[INTRODUCTION]

Mission et objectifs

La Commission de la construction du Québec (CCQ) est l'organisme auquel le gouvernement a confié la responsabilité de la mise en œuvre de la *Loi sur les relations du travail, la formation professionnelle et la gestion de la main-d'œuvre dans l'industrie de la construction (Loi R 20)* et des règlements qui s'y rattachent.

L'objectif global du Programme d'accès à l'égalité des femmes dans l'industrie de la construction (PAEF) 2015-2024 consiste à accroître significativement, d'une part, le nombre de femmes qui exercent un métier ou une occupation couverts par la *Loi R 20* et, d'autre part, leur proportion de la main-d'œuvre totale.

Le PAEF 2015-2024 touche à la fois les secteurs de la formation et de l'emploi. En conjuguant leurs actions, les parties prenantes de l'industrie aideront à éveiller l'intérêt des filles et des femmes pour les métiers et les occupations de la construction, leur offriront des environnements accueillants et s'assureront qu'elles y trouveront un terreau fertile à leur épanouissement.

La mesure 39 du PAEF 2015-2024 vise à **de concevoir une politique globale pour l'application d'une communication épïcène par la CCQ et à la rendre disponible pour les organismes qui souhaitent l'appliquer.** *Le Guide de rédaction épïcène* est l'outil élaboré pour répondre à cette mesure.

Responsabilité

La CCQ a une responsabilité générale en matière de communication épïcène, puisqu'elle contribue à la formation et à l'emploi des personnes qui transmettent des valeurs de diversité, d'inclusion, de sécurité et de respect dans la réalité des métiers et occupations de l'industrie de la construction.

Il est donc impératif pour la CCQ de favoriser l'équité entre les hommes et les femmes en dotant l'ensemble des acteurs de l'industrie de pratiques d'écriture qui permettront d'atteindre cet objectif et qui se refléteront dans les communications tant orales qu'écrites.

[RÉDACTION ÉPICÈNE ET FÉMINISATION]

Qu'on la dise épïcène, neutre, inclusive, égalitaire ou non sexiste, la pratique rédactionnelle doit afficher la parité d'un point de vue linguistique et respecter un certain nombre de règles qui cherchent à éviter toute discrimination, tant dans les textes que dans les communications orales formelles.

La rédaction épïcène ne se limite pas à l'introduction de formes féminines dans le texte. Il s'agit d'une approche rigoureuse de la façon d'écrire qui favorise d'entrée de jeu une représentation équitable des genres. L'ensemble des procédés disponibles permet une écriture tout en souplesse, et l'usage en alternance de procédés tels que la formulation neutre et la féminisation syntaxique permet d'assurer des textes clairs, lisibles et cohérents.

Cependant, il faut garder en mémoire que la féminisation des textes ne doit pas se faire de manière absolue. En effet, selon le contexte, l'usage du masculin est parfois requis.

Finalement, il est intéressant de savoir qu'au Québec, la rédaction épïcène est officiellement recommandée par l'Office québécois de la langue française (OQLF) depuis le 28 juillet 1979.

[DÉFINITIONS]

Un texte **épicène**, selon l'OQLF, est un texte qui **met en évidence de façon équitable** la présence des femmes et des hommes.

La notion de **texte** s'applique autant aux textes écrits qu'aux textes oraux lus dans des circonstances formelles.

L'adjectif *épicène* signifie « qui conserve la même forme au masculin et au féminin ».

[PRATIQUES DE RÉDACTION ÉPICÈNE]

La [Banque de dépannage linguistique](#) de l'OQLF, illustre les principes généraux et les différents procédés de la rédaction épicène, en plus de présenter divers types de textes épicènes avec leurs particularités. Elle est des plus complète et facile à consulter. Toutes les parties liées à l'industrie de la construction pourront s'y référer au besoin.

[PRINCIPES GÉNÉRAUX]

Pour arriver à rédiger des textes épicènes, il est nécessaire de prendre un nouveau virage dans notre façon d'écrire. La rédaction épicène oblige, dans un premier temps, à se familiariser avec deux grands procédés : la formulation neutre et la féminisation syntaxique. Ceci demande certes un temps d'adaptation, mais son application deviendra graduellement une priorité au moment de rédiger.

Masculin générique

Le premier principe, et sans doute le plus simple à mettre en application pour relever le défi que représente la rédaction épicène, est l'abandon systématique du masculin générique, c'est-à-dire le masculin qui désigne à la fois les femmes et les hommes. Ainsi, l'insertion d'une note explicative placée en début de texte pour indiquer que l'usage du masculin englobe les deux genres et sert à alléger le texte n'est plus de mise.

Conception et rédaction

Pour qu'un texte soit respectueux de l'équilibre dans la représentation des hommes et des femmes, il ne suffit pas de féminiser un texte préalablement rédigé au masculin générique. Il doit être conçu en intégrant les formes féminines. Cette façon de faire assure une meilleure cohérence dans l'écriture d'un texte de qualité et le préserve de la monotonie.

Lisibilité

La **lisibilité** du texte caractérise le fait qu'un texte soit visuellement facile à déchiffrer. Il faut choisir judicieusement parmi les nombreux procédés de féminisation ceux qui faciliteront la compréhension de la lecture et l'intégration de son contenu.

Dans cette optique, l'usage des doublets abrégés et des innovations orthographiques ou typographiques telles que les points, les majuscules, barres obliques et traits d'union sont à éviter. Cette pratique, bien que simple en apparence, est contraire à l'usage et nuit à la lisibilité. Seuls les doubles parenthèses et doubles crochets sont recommandés.

Intelligibilité

L'**intelligibilité** du texte, quant à elle, caractérise le fait qu'un texte soit compréhensible et accessible.

L'intégration des formes féminines dans un texte rend sa rédaction un peu plus complexe. En effet, la rédaction épïcène oblige à travailler la syntaxe différemment et à posséder une certaine maîtrise des difficultés que peuvent représenter les accords grammaticaux.

Formes féminines

Avec cette préoccupation d'assurer l'équilibre dans la représentation des genres tout en proposant un texte qui soit esthétique, il importe de veiller à une juste répartition des formes féminines et masculines. Le texte ne doit pas rebuter les personnes qui le lisent par une présence ou une absence marquée des formes féminines, indépendamment de sa longueur, de sa forme et de son contenu.

Gamme des procédés disponibles

La gamme des procédés disponibles est vaste et se regroupe sous deux catégories, la formulation neutre et la féminisation syntaxique. Il faut tendre à les connaître et à les utiliser à bon escient selon le contexte. La rédaction est un art ; se limiter à n'utiliser qu'un seul des procédés ne lui rendra pas hommage.

Rédaction épïcène pour chaque type

La rédaction d'un texte épïcène varie en fonction de sa nature même et de son contexte. Ces caractéristiques sont importantes à considérer dans le choix des procédés de féminisation, et l'adaptation requiert de faire des choix judicieux selon qu'il s'agit de textes à caractère juridique, scientifique, promotionnel ou informatif, ou à l'occasion de communications orales formelles.

Pour résumer, rédiger épïcène commence avec le souci de donner une visibilité égale aux hommes et aux femmes dans tous les textes. Et pour se réaliser, il importe d'adopter une pratique d'écriture actualisée, qui démontre une maîtrise des différents procédés de rédaction.

[PREMIER PROCÉDÉ : LA FORMULATION NEUTRE]

Comme son nom l'indique, la formulation neutre ne présente pas de biais explicitement masculin ou féminin, mais désigne l'un ou l'autre par les mêmes mots. Le recours à la formulation neutre permet de rédiger des textes plus courts et dont la lecture se fait plus aisément. Il faut néanmoins prendre garde de ne pas dépersonnaliser le texte en abusant de la formulation neutre et en écartant toute formulation marquant les genres.

Le nom épïcène

C'est principalement par les noms employés qu'un texte tend à devenir plus neutre ; pour ce faire, trois possibilités sont à portée de la main : l'usage des **noms collectifs**, des **noms de fonction** et des **noms épïcènes**.

Le nom collectif désigne un ensemble, le plus souvent de personnes, hommes et femmes.

À titre d'exemples, les noms suivants font partie des noms collectifs : *assemblée, clientèle, effectif, équipe, foule, gens, groupe, main-d'œuvre, personnel, population, public, etc.*

- Le travail colossal effectué par les **équipes** de travail permettra de respecter l'échéancier du nouveau pont Champlain.
- Un roulement notable de la **main-d'œuvre** crée des besoins de relève.

Selon le contexte, il est possible d'employer des noms qui désignent des fonctions ou des services plutôt que des titres de personnes. Ce sont des noms comme *administration, comité, direction, présidence, secrétariat, service, etc.*

- L'**administration** se réunit tous les lundis afin de faire le point sur la situation.
- Le bon fonctionnement d'une organisation est assuré par sa **direction**.

Le nom épïcène, quant à lui, est employé tant au masculin qu'au féminin et désigne donc aussi bien un homme qu'une femme. C'est le cas de mots tels que *cadre, gestionnaire, membre, prestataire, responsable, spécialiste, etc.* Généralement, le nom épïcène a un sens qui convient bien à la formulation neutre, et c'est par son déterminant que se distingue la marque du genre. Lorsque le contexte le permet, le fait de choisir un nom épïcène pluriel plutôt que singulier simplifie davantage la rédaction.

- Le ou la **gestionnaire** de projets en construction a comme principales tâches de suivre l'évolution des projets en respectant les échéanciers et les budgets.
- L'entreprise, actuellement en plein essor, est à la recherche de **spécialistes** pour pourvoir de nouveaux postes.

Le nom *personne*, bien que de genre féminin, peut désigner aussi bien un homme qu'une femme. C'est un nom générique, puisqu'il s'applique à tous les êtres humains.

- Le Fonds de formation verse des heures à la réserve d'assurance de la **personne** qui participe à une ou des formations qui totalisent plus de 25 heures par semaine.
- Lors de la dernière assemblée, **personne** n'a soulevé d'opposition face à notre projet.

L'emploi de noms épïcènes au pluriel plutôt qu'au singulier permet d'éviter le dédoublement du déterminant ou du groupe nominal, ce qui allège encore plus le texte.

- Les **peintres** doivent avoir accumulé 6 000 heures d'apprentissage, avant de pouvoir obtenir leur certificat de compétence du métier.
- Les **titulaires** d'un tel certificat de compétence exercent leur métier principalement dans les secteurs institutionnel, industriel et commercial.

L'adjectif épïcène

De la même manière, le choix des adjectifs dont la forme est la même au féminin et au masculin se fera selon le contexte. Les mots *apte*, *conforme*, *convenable* et *habile* en sont quelques exemples.

- La direction choisira une candidate ou un candidat **apte** à occuper le poste.
- Les actionnaires **habiles** à voter peuvent le faire par procuration.

Il est aussi possible de remplacer les adjectifs de forme variable par des groupes prépositionnels de sens équivalent.

- Les personnes **aux prises avec** une situation délicate pourront avoir accès à un service d'aide personnalisé.
- Les organismes **au service des** travailleurs et des travailleuses contribuent à leur bien-être.

Le pronom épïcène

L'emploi judicieux des pronoms épïcènes ou indéfinis facilite également la formulation neutre. Ce sont des mots comme *on*, *vous*, *quiconque*, *plusieurs*, *chaque*, *tout le monde*, etc.

- Abstenez-**vous** de consommer des médicaments qui peuvent provoquer de la somnolence, lorsque **vous** conduisez.
- La formation sera offerte à **quiconque** en fera la demande.

Il y a lieu de mentionner que la variation des genres ne se trouve pas seulement dans le choix des noms, des adjectifs et des pronoms. En effet, les genres féminin et masculin sont perceptibles dans l'accord des participes passés.

Il est préférable de choisir un nom épïcène ou collectif, lorsque le contexte le permet.

- Le personnel **visé** par cette convention collective bénéficie d'un congé annuel.
- L'ensemble des représentantes et des représentants syndicaux sera **invité** à participer au débat.

Il est toutefois important de se rappeler qu'en présence de noms masculins et féminins accompagnés d'adjectifs ou de participes, l'accord se fait au masculin. Ainsi, le nom masculin sera placé le plus près du mot à accorder.

- De **nombreux** travailleurs et travailleuses de l'industrie de la construction ont accès à un régime d'assurance privé.
- Les salariées et salariés **présents** durant leur quart de travail se verront accorder une prime.

La formulation neutre permet de rédiger des textes plus courts et d'assurer une lecture plus fluide. Toutefois, ces procédés doivent être utilisés avec une certaine mesure et en alternance avec les formes féminines et masculines.

[DEUXIÈME PROCÉDÉ: LA FÉMINISATION SYNTAXIQUE]

Le nom des métiers, des occupations, des titres et des fonctions doit mettre en évidence les marques de genres afin de donner la visibilité recherchée aux femmes et aux hommes dans des proportions équivalentes.

La féminisation syntaxique propose de démontrer spécifiquement la présence des femmes dans les textes. Pour ce faire, il importe de connaître les formes féminines et de savoir les intégrer avec justesse.

Le doublet

Le doublet est l'ensemble formé par la répétition des formes féminine et masculine.

L'ordre des noms qui forment le doublet (masculin-féminin ou féminin-masculin) reste libre, lorsque ceux-ci ne sont pas accompagnés d'un adjectif ou d'un participe et qu'il n'y a donc pas d'accord grammatical à faire.

Choisir un ordre fixe aura comme avantage de présenter un texte uniformisé. Toutefois, la nature même du texte définira le choix de l'ordre et celui-ci n'est pas obligatoirement figé pour l'ensemble du texte en cours de rédaction.

- Des relations de travail harmonieuses, une grande accessibilité pour les **nouveaux travailleurs** et **travailleuses** et un système de formation professionnelle moderne font de la construction une industrie des plus dynamiques.
- Le volume de travail varie selon les saisons, mais dans tous les métiers, on trouve des **salariées** et des **salariés** qui travaillent à longueur d'année.

D'ailleurs, les doublets abrégés, anciennement appelés les formes tronquées, sont des options acceptables dans les contextes où l'espace est restreint (par exemple dans les tableaux, les formulaires, les publications sur des plateformes de microblogage) ainsi que dans les écrits de style télégraphique. Il s'agit de mots qui ont subi des modifications typographiques ou orthographiques. L'OQLF préconise l'emploi des parenthèses ou des crochets dans de tels cas.

Dans l'usage, différents signes de ponctuation servent à créer des doublets abrégés : majuscule, point médian, barre oblique, trait d'union, virgule, point, parenthèses ou crochets. Tous les signes, excepté les signes doubles que sont les parenthèses et les crochets, entraînent des difficultés de rédaction, de lecture ou de compréhension. Par conséquent, l'OQLF privilégie l'emploi des parenthèses ou des crochets dans les doublets abrégés.

Exemples :

- Autorisation du (de la) directeur(-trice)
- Nom de l'adjoint(e) administratif(-ive)
- Signature de l'expert[e]-comptable
- Validation par le [la] réviseur[-euse] agréé[e]

Dans tous les cas, il convient d'adopter des signes identiques, parenthèses ou crochets, dans un même écrit, pour en faciliter la lecture.

L'emploi du point, du trait d'union, de la barre oblique et de la majuscule sont nuisibles à la compréhension et à la fluidité de la lecture. Voici quelques **exemples à proscrire** :

- Lorsque vous embauchez un.e travailleur.euse de la construction, vous devez respecter certaines conditions et aviser la Commission de la construction du Québec.
- Les expert-e-s auquel-le-s nous avons fait appel ont pu résoudre le problème dans un court laps de temps.
- Près du quart des heures travaillées par les monteurs/ses-assembleurs/euses sont faites dans le secteur du génie civil et de la voirie.
- L'ingénieurE est appeléE à résoudre des problèmes technologiques concrets et souvent complexes.

Le doublet à l'oral

Au moment de lire des textes à voix haute, notamment dans des circonstances officielles, il y a lieu de s'assurer de ne pas prononcer les doublets phonétiquement identiques. En effet, le doublet formé de deux noms identiques à l'oral, par l'ajout du e féminin notamment, n'entraîne pas de modification phonique.

Ainsi, il faut faire preuve de vigilance lors de **la lecture** de textes qui présentent des doublets identiques, et éviter de prononcer la finale de la forme féminine, même si elle est présente à l'écrit.

Dans le but d'éviter la redondance, il est judicieux de choisir une seule des deux formes, sans appuyer sur la finale féminine.

Voici quelques exemples de phrases dont les doublets sont présents à l'écrit, suivis de suggestions sur la façon de les lire à voix haute :

- L'agrandissement du centre de formation permettra de former davantage de **diplômées** et **diplômés** dans les métiers les plus demandés.
 - L'agrandissement du centre de formation permettra de former davantage de **diplômés** dans les métiers les plus demandés.
 - L'agrandissement du centre de formation permettra de former davantage de **personnes diplômées** dans les métiers les plus demandés.
- **L'employé** ou **l'employée** qui désire se prévaloir d'un congé doit en aviser son employeur par écrit.
 - **L'employé** qui désire se prévaloir d'un congé doit en aviser son employeur par écrit.
 - **Le travailleur** ou **la travailleuse** qui désire se prévaloir d'un congé doit en aviser son employeur par écrit.
- La question de l'équité salariale a été abordée lors d'une rencontre avec **les professionnels** et **les professionnelles**.
 - La question de l'équité salariale a été abordée lors d'une rencontre avec **les professionnels**.
 - La question de l'équité salariale a été abordée lors d'une rencontre avec **le personnel professionnel**.

- Pour avoir le droit de poser les nombreux actes professionnels réservés à leur profession, **les ingénieures et ingénieurs** doivent être **inscrits** au tableau et être **détenteurs** d'un permis décerné par l'Ordre des ingénieurs du Québec.
- Pour avoir le droit de poser les nombreux actes professionnels réservés à leur profession, **les ingénieurs** doivent **s'inscrire** au tableau et **détenir** un permis décerné par l'Ordre des ingénieurs du Québec.

L'idéal est de rédiger dès le départ un texte en tenant compte du fait qu'il sera lu à voix haute et que, en présence de doublets, la personne qui s'adressera à un auditoire devra éviter une telle redondance dans son discours. Au moment de la rédaction, il est préférable de tenir compte de cette difficulté et de choisir soigneusement les termes utilisés pour éviter les noms identiques à l'oral au masculin et au féminin. Pour faire sentir la présence des femmes, il y a lieu de choisir des noms marqués en genre, tant à l'écrit qu'à l'oral.

L'emploi au masculin à bon escient

La féminisation des textes ne signifie pas que tout peut ou doit être féminisé. Dans certains cas, l'introduction des formes féminines n'est pas appropriée.

C'est le cas des appellations officielles de ministères et d'organisations formulées au masculin, et des noms d'entreprises, d'associations et d'ordres professionnels, qui doivent être fidèlement reproduits sans être féminisés.

- Le **Fonds de formation des salariés de l'industrie de la construction (FFSIC)** permet de soutenir les **détentrices** et les **détenteurs** d'un certificat de compétence valide qui ont travaillé au cours des dernières années et qui se perfectionnent dans une activité liée à leur métier ou à leur occupation.
- Fédération des travailleurs du Québec (FTQ)

Il en va de même pour les citations, les textes de loi et les documents juridiques.

Dans le but de varier l'écriture et d'éviter une utilisation excessive du féminin, il est parfois approprié d'opter pour une alternance entre le doublet et le masculin générique.

- Les **travailleuses** et les **travailleurs** ont été informés des changements proposés. **Ils** se sont adaptés rapidement aux nouvelles normes mises en place.
- Les **frigoristes** sont généralement très mobiles. **Ils** et **elles** ont à se déplacer sur un plus grand territoire.

[CONCLUSION]

En dehors du fait que favoriser l'équité entre les hommes et les femmes représente ultimement l'objectif à atteindre, il faut aussi retenir que l'introduction des formes féminines doit se faire judicieusement et avec parcimonie.

S'il est essentiel de faire sentir la présence des femmes dans tous les textes, il n'est pas nécessaire de tout féminiser pour autant. La connaissance et la mise en application des différents procédés permettent de rédiger des textes de qualité en assurant cet équilibre recherché.

[ANNEXE 1]

Métiers de la construction

Calorifugeur
 Carreleur
 Peintre
 Plâtrier
 Chaudronnier
 Électricien
 Ferblantier
 Mécanicien d'ascenseur
 Poseur de revêtements souples
 Poseur de systèmes intérieurs
 Briqueteur-maçon
 Charpentier-menuisier
 Cimentier-applicateur
 Couvreur
 Ferrailleur
 Frigoriste
 Grutier
 Mécanicien industriel de chantier
 Mécanicien de machines lourdes
 Mécanicien en protection-incendie
 Monteur-assembleur
 Monteur-mécanicien (vitrier)
 Opérateur de pelles
 Opérateur d'équipement lourd
 Tuyauteur

Calorifugeuse
 Carreleuse
 Peintre
 Plâtrière
 Chaudronnière
 Électricienne
 Ferblantière
 Mécanicienne d'ascenseur
 Poseuse de revêtements souples
 Poseuse de systèmes intérieurs
 Briqueteuse-maçonne
 Charpentière-menuisière
 Cimentière-applicatrice
 Couvreuse
 Ferrailleuse
 Frigoriste
 Grutière
 Mécanicienne industrielle de chantier
 Mécanicienne de machines lourdes
 Mécanicienne en protection-incendie
 Monteuse-assembleuse
 Monteuse-mécanicienne (vitrière)
 Opératrice de pelles
 Opératrice d'équipement lourd
 Tuyauteuse

Occupations

Arpenteur
 Boutefeu-foreur
 Monteur de lignes
 Scaphandrier
 (plongeur professionnel)
 Soudeur
 Soudeur en tuyauterie
 (haute pression)

Arpenteuse
 Boutefeu-foreuse
 Monteuse de lignes
 Scaphandrière
 (plongeuse professionnelle)
 Soudeuse
 Soudeuse en tuyauterie
 (haute pression)

Autres termes couramment utilisés

Apprenti
 Chargé
 Compagnon
 Délégué
 Diplômé
 Employé
 Employeur
 Entrepreneur
 Handicapé
 Mentor
 Retraité
 Salarié
 Syndiqué
 Travailleur

Apprentie
 Chargée
 Détentriche du certificat de compagnon
 Déléguée
 Diplômée
 Employée
 Employeuse
 Entrepreneuse
 Handicapée
 Mentore
 Retraitée
 Salariée
 Syndiquée
 Travailleuse



Suivez-nous sur [Facebook.com/CCQ](https://www.facebook.com/CCQ)

Conçu et publié par la Commission de la construction du Québec

English copy available upon request

Ce document est disponible en média adapté sur demande.

Dépôt légal – Bibliothèque et archives nationales du Québec, 2018.

ISBN : 978-2-550-82984-3 (PDF)

